

1. Identificación del informante. Se trata de que busquéis a personas que hablen o bien una lengua diferente a la tuya o bien un dialecto del español diferente al andaluz y que registres una pequeña ficha de datos y que le preguntes esta información:

1. ¿Cuál es tu sexo?
2. ¿Cuál es tu edad?
3. ¿Lugar de nacimiento? ¿Lugar de residencia? Si resides en Andalucía, ¿desde hace cuántos años?
4. ¿Cuál es tu lengua materna? En caso de ser el español, ¿cuál es tu dialecto?
5. ¿Has vivido en otras regiones donde se habla un dialecto diferente del español? Si es así, ¿dónde y por cuánto tiempo?
6. ¿Hablas algún otro idioma? Si es así, ¿cuál(es)?
7. ¿Qué estudios has superado? ¿Primaria, Secundaria, Bachillerato, Ciclos Formativos (FP), Universidad?

2. Cuestionario sobre aspectos lingüísticos.

a) Lengua o dialecto originario. Si el informante habla una lengua distinta del español, pídele que responda en su propia lengua al cuestionario y que te lo traduzca al español. En "Anexos" de la presentación debe aparecer la lengua del informante y su traducción al español. A partir de las traducciones, intenta establecer algunas semejanzas y diferencias con respecto al español. No olvides citar las fuentes de información que has usado para responder a este análisis.

Variaciones fonéticas

1. ¿Cómo pronuncias las siguientes palabras? (Ejemplo: "casa", "zapato", "jugar", "hierro", "ciudad"; "hierba").
2. ¿Notas alguna diferencia en la pronunciación de estas palabras en comparación con otros dialectos del español?
3. ¿Cómo pronuncias las consonantes "s", "z", "c" (antes de "e" o "i". Ej.: "sierra", "cielo", "cerilla", "serrar", "zapato", "zéjel", "zeugma")?
¿Cómo pronuncias las consonantes "ll" y "y"? (Ej. "cebolla", "calle", "yate", "yema").
4. ¿Cómo pronuncias las palabras "pescado" y "cansado"? (¿Notas alguna diferencia entre la pronunciación de la /s/?)
5. ¿Cómo pronuncias la palabra "puerta", "arma"? ¿Notas alguna diferencia en la pronunciación de la /r/?
¿Cómo dices la palabra "alto", "alma"? ¿La /l/ suena diferente a otras /l/? ¿Cómo pronuncias las palabras "calló" y "cayó"? ¿Se pronuncian igual o diferente? ¿Cómo pronuncias la palabra "pollo"?
6. ¿Cómo pronuncias la palabra "costas"? ¿Suena la /s/ igual en todas las posiciones?
7. ¿Notas diferencias en la forma en que pronuncias la /s/ al final de las palabras? (Ej. "sanas", "alas", "sentías")
8. ¿Hay alguna palabra que pronuncies de forma diferente a otras personas que conoces?
9. ¿Hay alguna frase o expresión que siempre pronuncias con una entonación particular?

Variaciones morfológicas

1. ¿Utilizas formas verbales diferentes a las del español estándar? (Ejemplo: "vosotros" vs. "ustedes") Dices ¿"vendrán ustedes"?, ¿"vendréis ustedes"?, ¿"vendréis vosotros"?

2. ¿Utilizas alguna forma verbal que no sea común en otras regiones?
Flexión nominal: ¿Cómo formas el plural de los sustantivos? (Ej: casa - casas, lápiz - lápices)
3. ¿Utilizas diminutivos o aumentativos de manera diferente? (Ejemplo: "perrito" vs. "perrico" vs "perrillo") ¿Cómo dices "pequeño" o "niño" en diminutivo? ¿Dices pequeñito o pequeñico? ¿Cómo te refieres a una casa pequeña? ¿Dices casita, casita chiquitita u otra variante?
4. ¿Cómo te diriges a tus amigos? ¿Usas tú, vos o usted?
5. ¿Cómo hablas con una persona mayor o de mayor respeto?
6. ¿Cómo dices la frase "Si tuviera dinero, viajaría"? ¿Sueles usar el subjuntivo en estas situaciones?

Variaciones léxicas

1. ¿Cómo dices "autobús" o "guagua" en tu región?
2. ¿Cómo te refieres a un helado?
3. ¿Qué palabra usas para decir palomitas de maíz?
4. ¿Cómo llamas a un bolígrafo?
5. ¿Cómo dices remera, camiseta o playera?
6. ¿Qué palabras utilizas para referirte a los siguientes objetos o conceptos? (Ejemplo: "coche", "automóvil", "fuego", "candela", "sandalia", "pelota", "balón")
7. ¿Conoces palabras que sean exclusivas de tu dialecto?
8. ¿Hay palabras en otros dialectos del español que no entiendas o que tengan un significado diferente en tu dialecto?
9. Si tienes que decir "estoy cansado", ¿usas alguna otra palabra como agotado, fregado, molido?
10. ¿Qué palabra usas para referirte a una comida rápida o ligera, como un sandwich o un bocadillo?
11. ¿Cómo dices "carro" o "automóvil" o "coche" en tu región?
12. ¿Tienes alguna frase o expresión que uses para decir que algo es muy fácil?
13. ¿Cómo dices que algo te gusta mucho? ¿Usas expresiones como me flipa, me encanta o alguna otra?

Pragmática

1. ¿Cómo saludas a las personas?
2. ¿Cómo te despides?
3. ¿Cómo pides un favor?

b) Datos sociolingüísticos:

1. ¿Cuál es la lengua materna de su familia?
2. ¿En qué lengua o dialecto habla con tus familiares?
3. ¿En qué lengua o dialecto habla con tus amigos?
4. ¿En qué lengua o dialecto habla con tus compañeros de trabajo?
5. ¿En qué lengua ve la televisión?
6. ¿En qué lengua escucha la radio?
7. ¿En qué lengua lee?
8. ¿Qué importancia le da a su dialecto o a su lengua?
9. ¿Cómo lo valora en relación con otros dialectos o lenguas?
10. ¿Cree que su dialecto o lengua está en peligro?
11. ¿Qué medidas cree que se pueden tomar para preservar su dialecto o lengua?

12. ¿Qué es lo que más valora de su lengua materna o dialecto materno en términos culturales y lingüísticos?
13. ¿Encuentra beneficios particulares al ser bilingüe en [nombre del dialecto/lengua] y el español de Córdoba?
14. ¿Qué opinas sobre las diferencias dialectales del español?
15. ¿Crees que tu dialecto tiene alguna ventaja o desventaja en comparación con otros dialectos?
16. ¿Te sientes identificado/a con tu dialecto? ¿Por qué?
17. ¿Te sientes orgulloso o avergonzado de tu dialecto?

c) Experiencia propia cuando se instaló en Córdoba, en España o en Andalucía. Contraste con su propia lengua o variante dialectal. Dificultades con el idioma o el dialecto, anécdotas, curiosidades, dificultades...

1. ¿Puedes compartir algunas palabras o expresiones comunes en [nombre del dialecto/lengua] que no tengan equivalente directo en el español de Córdoba?
2. ¿Hay alguna palabra en [nombre del dialecto/lengua] que encuentres difícil de traducir o explicar en el español de Córdoba?
3. ¿Puedes mencionar algunas estructuras gramaticales en [nombre del dialecto/lengua] que no existan en el español de Córdoba o que sean difíciles de traducir?
4. ¿Qué fue lo que más te sorprendió del español de Córdoba cuando te instalaste en la ciudad? ¿Alguna pronunciación en particular? ¿La velocidad a la que se habla? ¿Algunas palabras o expresiones que desconocías?

=====

Este es solo un punto de partida, y puedes ajustar las preguntas según tus necesidades específicas. Recuerda ser sensible a las experiencias y perspectivas del informante, y agrádecele por compartir su conocimiento lingüístico y cultural contigo.